Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli tacy, którzy mówili: Z naszymi synami i z naszymi córkami jesteśmy liczni,\* dajcie nam więc zboża, abyśmy mogli jeść i żyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli tacy, którzy mówili: Jesteśmy dosyć liczni wraz z naszymi synami i naszymi córkami. Wesprzyjcie nas więc zbożem, byśmy mieli co jeść i mogli jakoś przeżyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niektórzy bowiem mówili: Jest nas wielu wraz z synami i córkami i musimy nabyć zboża, abyśmy mogli jeść i żyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niektórzy mówili: Wiele nas, co synów naszych i córki nasze zastawiamy, abyśmy nabywszy zboża, jeść i żyć mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli, co tak mówili: Synów naszych i córek naszych jest barzo wiele: nabierzmy za zapłatę ich zboża a jedzmy i żyjmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedni mówili: Synów naszych i córek, i nas jest wielu daj nam zboże, byśmy jedli i żyli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak: byli tacy, którzy mówili: Naszych synów i nasze córki musimy dać pod zastaw, aby nabyć zboże i utrzymać się przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedni mówili: Jesteśmy, wraz z naszymi synami i córkami, zbyt liczni; potrzebujemy zboża, aby utrzymać się przy życiu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedni mówili: „Mamy wiele dzieci - niech nam dadzą przydział zboża, byśmy mieli co jeść i mogli przeżyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jedni mówili: - Musimy oddawać jako zakładników naszych synów i nasze córki w zamian za zboże, abyśmy mogli jeść i przeżyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І були деякі, що говорили: Ми численні нашими синами і нашими дочками. І візьмемо зерно і їстимемо і житимемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I było, że niektórzy mówili: Wielu nas oraz naszych synów i córek, powinno nabyć zboża, jeść i żyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niektórzy mówili: ”Naszych synów i nasze córki dajemy w zastaw, aby dostać zboże i jeść, i utrzymać się przy życiu”. |

1. 1) jesteśmy liczni, רַּבִים (rabbim); wg BHS: musimy dawać pod zastaw, עֹרְבִים (‘orewim), podobnie jak w w. 3. [↑](#footnote-ref-2)